



Universidad Nacional de Tucumán
Rectorado

"2018 – Año del Centenario de la Reforma Universitaria"

-Expte.n° 892-018

SAN MIGUEL DE TUCUMAN, **22 NOV 2018**

VISTO el Convenio de Intercambio Académico n° 436-016 suscrito el 21 de abril de 2016 entre la Junta Directiva de Arizona de Northern Arizona University y esta Casa de Estudios para el intercambio de estudiantes; y

CONSIDERANDO:

Que el referido acuerdo se inscribe en el marco del Convenio General de Colaboración n° 435-016 suscrito entre ambas Universidades (fs.9/17);

Que mediante presentación que obra a fs 26 de estas actuaciones, la Dirección General de Relaciones Internacionales solicita se suscriba una Adenda al nombrado Convenio de Intercambio Académico n° 436-016 para actualizar el balance del intercambio estudiantil;

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN
RESUELVE:


ARTICULO 1º.-Autorizar al Señor Decano de la Facultad de Ciencias Naturales e Instituto Miguel Lillo, Dr. Hugo Rafael FERNANDEZ para suscribir en representación de la Universidad Nacional de Tucumán, una Adenda con la Junta Directiva de Arizona de Northern Arizona University, con la finalidad señalada en la presente resolución.-


ARTICULO 2º.-Formúlese el acuerdo de referencia y resérvese en Dirección General Mesa de Entradas, Salidas, Archivo y Protocolización hasta la suscripción del mismo; cumplido, hágase saber y pase a conocimiento del H. Consejo Superior. Posteriormente, incorpórese al Digesto y archívese.-

RESOLUCION N°
jvj

1240 2018


Lic. JOSE HUGO SAAB
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN


Ing. Agr. JOSE RAMON GARCIA
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN


FRANCISCA BARRIONUEVO
SubDirectora
Dirección General de Despacho



**AMENDMENT to Academic Exchange Agreement between
THE ARIZONA BOARD OF REGENTS FOR AND ON BEHALF OF
NORTHERN ARIZONA UNIVERSITY**

And

**THE FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES E INSTITUTO MIGUEL LILLO DE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN**

THIS AMENDMENT is entered into by and between the Facultad de Ciencias Naturales of Universidad Nacional de Tucumán (FCN-UNT) and Arizona Board of Regents for and on behalf of Northern Arizona University (NAU), for the purpose of amending the number of students to be considered in the exchange balance as well as to add additional clauses.

WHEREAS, FCN-UNT and NAU signed an Academic Exchange Agreement (Agreement) for a one-to-one basis student exchange on April 21, 2016; and

WHEREAS, in an attempt to broaden the opportunity for FCN-UNT students to participate in this exchange, both FCN-UNT and NAU desire to update the exchange balance to be on a two-to-one basis, meaning for every two NAU students that study at FCN-UNT for one semester, FCN-UNT will send one student to NAU, who will receive additional support to cover their housing costs, plus a \$1,600.00 stipend to cover their meals, beyond the already existing tuition waiver; and

WHEREAS, the parties agree to the revise the agreement to add the section titled Miscellaneous;

NOW, THEREFORE, the parties agree to amend the Agreement as follows:

The FIRST section of the STUDENT EXCHANGE provision of the Agreement shall be replaced in its entirety with the following:

FIRST: Principles:

1. Each student exchange will be made on a 2:1 exchange basis. That is, in exchange for every two (2) NAU students studying at FCN-UNT on a tuition waiver, FCN-UNT will send one (1) student to NAU who will receive a tuition waiver plus housing and a \$1,600.00 meal stipend. NAU will pay for housing costs and the meal stipend for the FCN-UNT student.

//////////



////////

2. The provision of housing and meal stipend is based on current funding models, therefore, if the current funding models change, the Parties may mutually agree to adjust the tuition waiver, housing costs and/or meal stipend accordingly. However, any future adjustments will not impact students already nominated for or currently participating in the exchange.
3. An exchange approximate balance should be achieved over the period of the Agreement. At no time should the imbalance be for more than six (6) semester student spaces (taking into account the weighted exchange ratio).
4. If there exists an imbalance of more than six (6) semester spaces, the institution with the positive exchange balance will not be able to send more students on exchange basis until the imbalance is rectified. Such institution can, however, continue to send students on a non-exchange (reduced tuition paying) basis.
5. Non-exchange (fee-paying) students do not count towards the exchange balance, but will participate in the same academic program and have access to the same services as the exchange students.
6. Every year each institution will confirm with the other institution the number of available exchange spaces prior to accepting students for the following academic year.

The Agreement is hereby revised to add the following section:

MISCELLANEOUS

1. Non-Appropriation. The institutions recognize that performance of this Agreement by NAU may be dependent upon the appropriation of funds by the State Legislature of Arizona (the "Legislature"). Should the Legislature fail to appropriate the necessary funds, then by written notice to FCN-UNT, NAU may cancel this Agreement without further duty or obligation. FCN-UNT recognizes and understands that appropriation is a legislative act and is beyond the control of NAU.
2. Commitment of Funds. No monies or monetary consideration will be exchanged between the institutions in relation to the Agreement, nor will there be any indemnities, reimbursements for expenses, or sharing of fees or profits arising from student participation in the exchange arrangement.

//////////

Handwritten signature or initials in blue ink.



////////

3. Laws of Country and Arizona. Both institutions recognize that, as a public institution of higher education under the laws of the State of Arizona, NAU is bound by provisions of Arizona law. In particular sections 38-511 (on conflict of interest), and 12-1518 and 12-133 (on arbitration) of the Arizona Revised Statutes apply. Copies of these statutes are available from NAU's Center for International Education. In the same manner, FCN-UNT is subject to provisions of Chile Law.
4. Relationship of the institutions. Each institution is an independent contractor and is independent of the other institution. Under no circumstances shall any employees of one institution be deemed the employees of the other institution for any purpose. This Agreement does not create a partnership, joint venture or agency relationship between the institutions of any kind or nature. This Agreement does not create any fiduciary or other obligation between the institutions, except for those obligations expressly and specifically set forth herein. Neither institution shall have any right, power, or authority under this Agreement to act as a legal representative of the other institution, and neither institution shall have any power to obligate or bind the other or to make any representations, expressed or implied, on behalf of or in the name of the other in any manner or for any purpose whatsoever. Each institution acknowledges that the relationship of the Institutions hereunder is non-exclusive.
5. Amendments. Both institutions agree that changes to law and policy may, at any time throughout the duration of this Agreement, require amendments to the terms and conditions of this Agreement. Any such amendments to this Agreement shall be by way of a written Addendum, signed by both parties.
6. No Third-Party Beneficiaries. FCN-UNTA and NAU are the only parties to this Agreement and are the only parties entitled to enforce its terms. Nothing in this Agreement gives, is intended to give, or shall be construed to give or provide any benefit or right, whether directly, indirectly or otherwise, to third parties or institutions unless such third parties or institutions are individually identified by name herein and expressly described as intended beneficiaries of the terms and conditions of this Agreement.

//////////

[Handwritten signature]



////////

Except as set forth in this Amendment, the Agreement is unaffected and shall continue in full force and effect in accordance with its terms. If there is conflict between this Amendment and the Agreement or any earlier amendment, the terms of this Amendment will prevail.

ACKNOWLEDGED AND AGREED to by the parties:

On behalf of

ARIZONA BOARD OF REGENTS FOR AND ON BEHALF OF NORTHERN ARIZONA UNIVERSITY:

Date:

Dr. Rita Hartung Che

On behalf of

FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES E INSTITUTO MIGUEL LILLO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN:

Date:

Dr. Hugo Rafael Fernández
Decano



**ADENDA de Intercambio Académico entre
LA JUNTA DIRECTIVA DE ARIZONA
EN REPRESENTACION DE NORTHERN ARIZONA UNIVERSITY**

Y

**LA FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES E INSTITUTO MIGUEL LILLO DE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN**

ESTA ADENDA es incorporada por y entre la Facultad de Ciencias Naturales e Instituto Miguel Lillo de la Universidad Nacional de Tucumán (FCN-UNT) y el Concejo Directivo de Arizona en representación de Northern Arizona University (NAU) con el objetivo de modificar el número de alumnos a ser considerado en el balance del intercambio así como agregar cláusulas adicionales.

CONSIDERANDO que la FCN-UNT y NAU firmaron un Convenio de Intercambio Académico para un intercambio individual de estudiantes el 21 de abril de 2016; y

CONSIDERANDO que en un intento de ampliar las oportunidades de que los estudiantes de la FCN-UNT participen en este intercambio, ambas instituciones desean actualizar el balance del intercambio en una base de dos (2) por uno (1) lo que significa que cada dos (2) estudiantes de NAU que estudian en la FCN-UNT por un semestre, la FCN-UNT enviará un (1) estudiante a NAU, quien recibirá un respaldo adicional para cubrir gastos de alojamiento más un estipendio de \$1.600 para comidas más allá de la ya existente exención de matrícula; y

CONSIDERANDO que las partes han acordado revisar el Convenio agregando una sección titulada Misceláneas;

POR LO TANTO, las partes han acordado modificar el Convenio de la siguiente manera:

La PRIMERA sección de la disposición del INTERCAMBIO ESTUDIANTIL del Convenio debe ser reemplazada completamente por lo siguiente:

PRIMERO: Principios:

1. Los intercambios estudiantiles se realizarán en base de intercambio//////////

A



-2-

- //// de dos (2) por uno (1). Esto quiere decir que, cada dos (2) estudiantes de la NAU que estudien en la FCN-UNT con exención de matrícula, la FCN-UNT enviará un (1) estudiante a la NAU quien obtendrá exención de matrícula además de alojamiento y un estipendio de \$1.600 para comidas. La NAU cubrirá los gastos de alojamiento y comidas al estudiante de FCN-UNT.
2. La disposición del alojamiento y estipendio de alimentos está basada en modelos de financiamiento, por lo tanto, si dichos modelos cambian, las Partes pueden ponerse de acuerdo para ajustar la exención de matrícula los costos de alojamiento y/o el estipendio de comidas. Sin embargo, cualquier futuro ajuste no impactará sobre los estudiantes ya nominados o que ya estén participando del intercambio.
 3. Un balance aproximado del intercambio debe realizarse durante el período del Convenio. En ningún caso, debería haber una desigualdad por más de seis (6) plazas en los semestres de los estudiantes (considerando la tasa de intercambio).
 4. Si existiera una desigualdad de más de seis (6) plazas en los semestres, con el balance de intercambio positivo no se podrá enviar más estudiantes de intercambio hasta que la desigualdad sea subsanada. Esa institución puede, sin embargo, continuar enviando estudiantes sin modalidad de intercambio (aranceles reducidos).
 5. Los estudiantes sin una modalidad de intercambio (que pagan aranceles) no cuentan en el balance de intercambio pero participarán en el mismo programa académico y tienen acceso a los mismos servicios que el estudiante de intercambio.
 6. Cada año cada institución confirmará con la otra el número de plazas de intercambio disponibles antes de aceptar a los estudiantes para el siguiente año académico.

Por la presente el Convenio es revisado agregando la siguiente sección:

MISCELANEAS

1. No-Consignación. Las instituciones reconocen que la ejecución de este Convenio por parte de la NAU puede depender de la consignación de fondos de la Legislatura Estatal de Arizona (la "Legislatura"). En el caso de que la Legislatura no logre consignar los fondos necesarios, la NAU podrá anular este Convenio comunicando por escrito a FCN-UNT sin deberes u obligaciones adicionales. La FCN-UNT reconoce y comprende que la consignación de fondos es un acto legislativo más allá del control de la NAU.

//////////

H



-3-

//////////

2. Asignación de Fondos. No se realizarán intercambios de dinero o compensaciones monetarias entre las instituciones en relación al Convenio ni habrá indemnizaciones, reembolsos por gastos, repartición de aranceles o ganancias que surjan de la participación de los estudiantes en las disposiciones del intercambio.
3. Leyes Nacionales y de Arizona. Ambas instituciones reconocen que, como una institución pública de educación superior bajo las leyes del Estado de Arizona, la NAU está sujeta a las disposiciones de la ley de Arizona. Se aplican las secciones particulares 38-511 (sobre conflictos de intereses) y 12-1518 y 12-133 (sobre arbitraje) de los Estatutos Revisados de Arizona. Las copias de estos estatutos están disponibles en el Centro de Educación Intencional de la NAU. Asimismo, la FCN-UNT está sujeta a las disposiciones de la Ley Argentina.
4. Relaciones de las instituciones. Cada institución es una parte independiente y es independiente de la otra institución. Bajo ninguna circunstancia, podrán los empleados de una institución ser considerados por la otra para cualquier propósito. Este Convenio no crea una asociación, empresa conjunta o relación de agencia de ningún tipo o naturaleza entre las instituciones. Este Convenio no crea ninguna obligación fiduciaria o de otro tipo entre las instituciones, excepto para aquellas obligaciones aquí estipuladas expresa y específicamente. Ninguna institución tendrá ningún derecho, poder o autoridad bajo este Convenio para actuar como representante legal de la otra institución y ninguna institución tendrá ningún poder para obligar o forzar a la otra representar, ya sea expresa o implícitamente, en nombre de la otra de ningún modo o para ningún propósito. Cada institución reconoce que la relación de las Instituciones no es exclusiva en lo sucesivo.
5. Enmiendas. Ambas instituciones han acordado que las modificaciones a la ley o las políticas puede, en cualquier momento de la duración de este Acuerdo, producir enmiendas sobre los términos y condiciones de este Convenio. Cualquier enmienda al Convenio debe realizarse por medio de una adenda escrita firmada por ambas partes.
6. Sin terceros beneficiarios. La FCN-UNTA y la NAU son las únicas partes en este Convenio y son las únicas partes autorizadas para hacer cumplir sus términos. Nada en este Convenio otorga o intenta otorgar o debe ser interpretado para otorgar o proveer ningún beneficio o derecho, ya sea directa, indirectamente o de otra manera a terceras partes o instituciones a menos que esa tercera parte o institución sea individualmente identificada por//////////

H



-4-

//////// su nombre aquí y expresamente descripta como beneficiario previsto de los términos y condiciones de este Convenio.

Sin perjuicio de lo establecido en esta Adenda, el Convenio no se verá afectado y continuará vigente conforme a sus términos. Si surgiera cualquier conflicto entre esta Adenda y el Convenio o cualquier enmienda previa, los términos de esta Adenda prevalecerán.

Las partes HAN ACEPTADO Y CONVENIDO:

En Representación del

JUNTA DIRECTIVA DE ARIZONA EN NOMBRE DE NORTHERN ARIZONA UNIVERSITY:

Fecha:

Dr. Rita Hartung Cheng
Presidenta

En Representación de la

FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES E INSTITUTO MIGUEL LILLO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL:

Fecha:

Dr. Hugo Rafael Fernández
Decano